

[A2v] *Hoe de coninck met hem bracht de schoone Beatris
als hy vander jacht weder om quam.* ¹

[2]

[A2va] Als dese beloften dus gheschiet en[de] besworen waren aen beyde zijden, zoo bracht hy de schoone Beatris int Lillefoort om daer te houde de feeste der bruyloft, daer groote geneuchte bedreven wert van vieren ende alderley g[e]nuchten. ²

Als Matabrune dit verhoorde, zoo ghinckse hem te ghemoet met grammen moede. ³ Doen Oriant haer sach komen, begonst hy te lachen ende zeyde haer, wandt hyse sach murmureren: “Weest verblijt, want ick heb gevonden de schoonste vrou der wereltd, wijs ende eersaem, ende mijn hert is tot haer.” ⁴

des maintenant *que* ie seray vostre mary. Et ainsi dung *commun accord et* par le consentement dung *chascun* deulx deux fut *compromis* ce mariage *et* dung cordial amour.

1. **Laurens 1500**: *Comment le roy Oriant au retour de la chasse amena avecques luy la belle Bietris pour lespouser et prendre a femme comme vous orres*

2. Omgekeerde eerste letter ‘e’ — **Brakel 1647**: Als dese beloften dus gheschiedt ende ghesworen waeren aen beyde sijden / soo braecht hy terstont de schoon Beatris tot Lilefoort om daer te houden de Feest der Bruyloft. Dus wast inden Mey dat de schoone Maeghet met den Coninck quam vander Iacht ende werdt ghebracht tot Lilefoort / daer groote ghenuchte bedreven wert van vieren ende alderley ander genuchten. — **Laurens 1500**: *Après que la promesse fut ainsi faicte et iuree entre icelles parties le roy Oriant fist incontinant conduire et amener la noble Bietris : a lisle fort pour faire la feste et solennite du mariage de luy et elle : ainsi comme promis estoit. Et au temps dung moys de may que les arbres commencent a eulx reuerdir et getter leurs fleurs vertueuses : et que le gracieulx chant des oyseaulx commence a pululer sur la terre : fut faicte lentrée de la noble royne Bietris au Royaulme de lisle fort. A la quelle entree tout le peuple grant et menu affluoit de toutes pars. en demenant ioye et lysesse chascun a sa possibilite. Cest assauoir les vngs a faire feux et esbatz de ioye. Les aultres a plusieurs aultres beaulx misteres et tournoyemens de faitz darmes.*

3. **Brakel 1647**: Ende als Matabrune dat verhoorde / soo ginckse hem te ghemoete met grammen moede : — **Laurens 1500**: *Et au deuant dicelle vint la royne blanche Matabrune mere du preux roy Oriant*

4. **Brakel 1647**: doen Oreant haer sach comen begonst hy te lachen ende seyde haer (want hijse sach murmureren) weest verblijdt / want ick heb ghevonden de schoonste Vrouwe der wereltd / wijs ende eersaem : — **Laurens 1500**: *Lequel quant il la vid venir commença a soubzrire et demener ioye de la lysesse quil auoit de veoir la noble Bietris sa mere. La quelle il aymoit merueilleusement et de tout son cueur.*

Doen zeyde de moeder uyt quader herten: “Lieve zoon, ghy doet my luttel ghenoechten, want ick nu zie u onbekentheydt, om dat ghy u aldus vernedert dat ghy neemt een simpel jonckvrou, ghy, die [seer machtich] ⁵ zijdt, wandt ghy hadt moghen krijghen de machtichste vrou der werelt, [A2vb] ende na u sullen die kinderen van haer besitten u rijcke.”⁶

Doen zeyde Oriant: “Moeder, ick en weet niemant die my beter behaecht dan dese, dus bid ic u dat ghy oock hier mede te vreden zijt, wandt wil Godt, zy sal mijn konninginne zijn!”⁷

De moeder zeyde: “Lieve zone, als u belieft, moetet wel mijnen wille zijn” – ende dit zeydese metten monde, teghen haer herte, wandtse altoos hierom verstoort was ende peynsde altijd hoe zijse noch nae soude doen scheyden.⁸

Parquoy il vad dire a sa dicte mere laquelle il voyoit vng peu murmurer. Le vous supplye ma treschere dame *et* mere que facez *et* demenez chere [a3r] ioyeuse : car voy cy *que* iay trouue la plus belle dame du monde. garnye de sens *et* de vertus autant *comme* femme *qui* viue. Si ay delibere que iamais tant *quelle* soit en vie naray aultre femme espousee : car en elle est tout *mon* plaisir.

5. Cool 1631: inrechtich — Cool 1651: onrechtich — verbeterd naar Brakel 1647 en Laurens 1500.

6. Brakel 1647: Doen seyde de Moeder uyt quader herten. Lieve Soon ghy doet my luttel ghenuchten / want ick nu sien u onbekentheydt / om dat ghy u aldus vernedert dat ghy neemt eene simpele Ionckvrouwe / ghy die machtigh zijt / want ghy hadt moghen krijghen de machtighste Vrouwe der wereldt / ende na u sullen de kinderen van haer besitten u Rijcke / — Laurens 1500: Adoncques *comme* triste et marrie luy respondit sa dicte mere par vne maniere denuie. Ha *mon* filz peu me resiouys : car *presentement* appercoy *lignorance* de vous : *qui* tant vous voulez *maintenant* rabaisser *que* de prendre vne simple damoiselle *quant* vous *qui* estes trespuissant et noble roy : eussies peu demander et auoir a femme la fille du plus noble et riche prince qui se peust t[r]ouuer sur la terre : *et* finablement vous *et* les vostres posseder son royaulme par succession

7. Brakel 1647: doen seyde Oreant : Weet Moeder dat ick niemant en vandt die my beter behaeghde dan dese / dus bidde ick u dat ghy hier [A2vb] oock mede te vreden zijt. — Laurens 1500: Ma dame dist le roy : *et* se ainsi ne me plaisoit pas Sachez *que* ie nen trouuay oncques *qui* tant me pleust ne fust agreable *comme* celle cy : *et* vous scauez *qui* nest *que* dauoir son plaisir en ce monde. Et mesmement *que* mariage ne se doit faire ne copuler *que* les parties ne soient contentes *et* de bon accord. Si vous supplie chèrement *quil* vous soit a grey *comme* a moy. Car demain le matin se dieu plaist veulx *que* la feste *et* la solennite des nopces soit celebree *comme* ill appartient si ay esperence puis que cest le vouloir de dieu : et du bon amour et consentement de nos deulx *quil* nen peult *que* tout bien venir.

8. Brakel 1647: De Moeder seyde : Lieve Sone alst u belieft / soo moet het wel

Des anderen daechs smorghens quam Oriant ter kercken met grooter eeren ende state ende Beatris ooc, daer zy gekroont waren, ende doen keerden zy te hove, daer zy goede cier maeckten – maer de moeder had altijd nijt in haer herte, al thoondese van b[u]yten⁹ blijschap.¹⁰

mijnen wille zijn / ende dit seyde met den monde / teghen haer herte / wantse hierom altoos verstoort was / ende peysde altijd hoe sijse noch souden moghen doen scheyden. — **Laurens 1500**: Certes dist elle *mon* filz puis *que* ainsi te plaist il ne me peult en aulcune maniere desplaire. mais me veul du tout accorder a ton *bon* vouloir. Et ces paroles disoit elle seulement de la bouche et non pas du cuer. Comme plusieurs sont *qui* par fainte simulation font maniere de consentir a *quelque* bonne oeuure mais ilz ont vng aultre *pencer et* inicque vouloir au cuer Et tel lauoit *ladicte* matabrune : car elle ne cessoit de murmurer a soy mesmes de ce mariage : et maligneusement pençoit tousiours a y mettre *quelque* diorse *et* separation.

9. **Cool 1631**: bnyten (distributiefout)

10. **Laurens 1500**: Mais *nonobstant* ce ne fut la feste differee. Car la veille des nopces au soir pour lhonneur *et* magnificence du *bon* roy Oriant *et* de sa noble amye Bietris. furent faictes mourisques comedies / dances / et tous ioyeux esbatz au palais du roy : ou furent inuites plusieurs *grans* princes *et* cheualiers de renom. Cors / tabours / doulcines / lins / rebez / orgues / eschecquies manicordes. et aultres plusieurs *instrumens* y auoit a *grant* nombre pour resonner *et* faire bruire tous les ioyeux chant darmonie. Et le lendemain matin fut conduit ledit roy a lesglise acompagne de plusieurs princes *et* *grans* seigneurs en tel triumphe *et* honneur *quil* mest possible de le reciter Et pareillement fut acoustree de mesmes la noble dame bietris : et conduite de plusieurs nobles dames *et* damoiselles : pages de diuerses liureez habituez. autant au roy comme a la royne Et tellement *que* a la coniuccion de ce noble mariage fut faicte toute singuliere *et* inestimable solennite en lesglise. Et la messe dicte retourna chescun au palais royal : ou vng chescun estoit receu a court ouuerte pour prandre sa refection Et la furent tous les assistens seruis de plus[i]eurs entremetz *et* haulte venoison de vins *et* de toutes viandes plantureusement *et* a souhetter. Et en ce lieu pour lhonneur du noble roy Oriant : se perforcet vng chescun de la *compaignie* de honorer et faire seruice a la noble royne bietris. La quelle estoit tant plaisante *et* acceptable a tout le peuple *quil* nestoit chose plus louee. Et pareillement furent faictes cedit iour plusieurs aultres nouueaulx esbatz : *et* seruis tousiours a honneur Puis apres en toute liesse au son de cors *et* autres *instrumens* armonieux coucherent ensemble le tresnoble roy Oriant *et* la noble royne sa femme. Et le lendemain fut encores demenee *grant* ioye *et* exultation de tous aultres nouuealx esbatz Et en cest estat dura la feste *et* solennite de ce mariage [a]ssez longuement en toute plante et habundances de dons largesse de biens *et* sumptueux seruices en telle maniere *que* de long temps nauoit este veu la pareille [a3v] feste et au bon plaisir dun chas[c]un. Mais la dicte matabrune murmuroit tousiours en soy mesmes par maligne detraction : ce *quelle* mist puis a effect. Et se aucune chere fist a la dicte feste *et* solennite : si nestoit ce *que* par faulx semblant *et*

Corts hier na wese begort metten bandt der natueren van haren man.¹¹ Ende als hy wist dat zy swan-[A3ra]ger was, zoo was hy zeer verblijt ende alle zijn ondersaten.¹²

Ende op eender tijt lach zy op haer palleys ende sach twee kinderen ten doope draghe van eender dracht, zoo riepse heymelijc den coninc ende zeyde hem: “Ick verwonder my zeer van een dinck dat ick daer sie, dat is van twee kinderen die een vrouwe ontfanghen heeft t’eender dracht.¹³ My dunct dat een vrouwe niet en mach ontfanghen twee kinderen sonder te hebben twee mannen.”¹⁴

Doen seyde de coninck: “Dat mach wel geschien, want by der natueren ende by Godts gratie zoo mach een vrouwe van eenen man ontfanghen teender dracht seven¹⁵ kinderen.”¹⁶

maniere de faire : car iniustement et a tort conspiroit tousiours quelque mal sur la noble royne Biétris

11. **Laurens 1500:** *Comment le noble roy Oriant espousa la noble royne Biétris. Laquelle conceut de luy six filz et vne fille pour vne seule fois*
OR est il ainsi que le puissant roy Oriant *et* sa noble espouse Biétris sentre aymoient grandement lun lautre de si franche *et* loyal amour quil estoit possible. Et tellement quil ny eut guieres iamais homme qui aymast autant femme que ledit Roy aymoist la sienne. Si aduint que bien bref apres la solennite des nopces conceut de son mary six filz *et* vne fille pour vne seule fois. Et quant elle fut *congneue* estre grosse *et* enseincte denfant :

12. **Laurens 1500:** le roy layma encores mieulx et aussi en fut merueilleusement ioyeux tout le peuple *et* commun du pays.

13. **Laurens 1500:** Et vng iour entre les autres que la dicte Royne estoit appuyee aux fenestres du palays royal elle vid passer en la rue vne femme. la quelle portoit baptizer deux enfans. que vne autre femme auoit conceu *et* enfante pour vne fois. Si appella familierement le Roy du quel elle estoit tresaymee : *et* luy dist Sire ie me esmerueille grandement dune chose *que* ie voidz la. Et quelle mamye dist le Roy ? De deux enfans dist elle que vne femme a conceu pour vne seule fois. lesqueulx voiz la que on porte baptizer.

14. **Laurens 1500:** Si mest aduis quil est difficile a vne femme de concepuoir deux enfans : sans auoir la *compaignie* de deux hommes

15. De Franse drukken lezen hier voluit “douze”, wat een corruptie van ‘vij’ zal zijn, waarbij de ‘v’ als een ‘x’ gelezen werd.

16. **Laurens 1500:** Mamye dist le roy si fait bien oster ceste oppinion de vostre entendement. Car par la voulente de dieu *et* selond lordonnance de nature : vne femme peut concepuoir *dung* homme seul iusquez a douze enfans naturellement formez et parfaits pour vne seule fois. Lesquelles parolles precedentes compara bien

Als de coninc eenen korten tijt met blijschappen gheweest had, kre[e]ch¹⁷ hy vyanden die op zijn lant ende volck toe tasten, ende wonnen hem zijn lant af, twelc hem gebootschapt was, maer door de liefde [v]an¹⁸ zijn conincghinne vertoefden hy noch ses maenden lanc zo dat hem zijn vyanden seer na waren, dat [h]y¹⁹ zijn heeren ende ridder[s]²⁰ ontboodt dat zy hun bereyden zouden om tegen zijn vyanden te strijden, twelck zy deden.²¹ Ende want Beatris, de coninginne, zeer groote ginc, zo riep hy zijn moeder [A3rb] Matabrune ende seyde: “Mijn moeder, ic moet reysen teghen mijn vyanden, ende mijn vrouwe gaet beswaert met kinde.²²

cherement la prenommee royne : par la faulce *et* maligneuse Matabrune. Et ainsi void on souuent aduenir : quil se vault mieulx tayre que de mal parler dont dit le sage a ce propos. Que vng grant parler est bien peu souuant prononce : sans quil y ait aucune faulte Parquoy il dit apres quil ne se repentit iamais de trop peu parler. Mais toutes choses premises sentre ayoyent tousiours grandement [a4r] le roy Oriant et la royne Bietris sa femme.

17. Cool 1631: krech — Cool 1651: kreeg

18. Cool 1631: dan — Cool 1651: van

19. Cool 1631: zy — Cool 1651: hy

20. Cool 1631: Ridder — Cool 1651: Ridders

21. **Brakel 1647**: Als den Coninck eenen corten tijdt met blijschappen gheweest hadde / creech hy vijanden die op zijn landt ende volck toe tasten ende wonnen hem zijn landt af / d’welck hem ghebootschapt was / maer door de liefde van zijnder Coninghinne vertoefden hy noch ses Maenden lanck soo dat hem zijn vijanden seer naer waren / dat hy zijn Heeren ende Ridders ontboot dat zy hen bereyden soudent om teghen zijn vijanden te strijden / het welck zy deden / — **Laurens 1500**: Or aduint il vng peu de temps apres que nouvelles vindrent au roy : que aucuns de [s]es ennemis auoient enuahys de ses gens et ia conquestes de ses terres : par guerre *qui* assez tost et facilement est esmeue entre plusieurs *princes*. Mais *quelques* nouvelles *quil* eust il ne faisoit aulcun *semblant* de resister a ses *contraires* Car il estoit tellement emprins de lamour de sa *femme quil* fut de puis [c]es nouvelles enuiron six mois : sans la pouoir aucunement laisser ne pouruoir en iceulx affaires. *dont* finalement marcherent ses ennemis si auant dedans son pais *que* contraincte lui fut de *prepare[r]* *gendarmes et* habandonner son espouse. Et *consequemment* fist euocquer *et* appeller ses nobles *barons et* cheualiers : affin *que* incontinent *et* sans delay fussent prest pour le *compaigner et* aler en guerre sur les ennemis. ce quil fut fait a son *commandement*.

22. **Brakel 1647**: ende want Beatris de Coninghinne seer groot ghinck / soo riep hy sijne Moeder Matabrune / ende seyde mijn lieve Moeder ick moet reysen teghen mijn vijanden / ende mijn Vrouwe gaet beswaert met kinde / — **Laurens 1500**: Or voyt il le temps aprocher *que* sa *femme* debuoit enfanter Par quoy benignement appella sa

Daerom bid ic u om mijnent wille dat ghy haer behoet ende bystaet in haren node, ende wiltse houden als u dochter, want ic van haer moet scheyden, ende zy sal u eeren als haer moeder ende sal u onderdanich zijn als u dochter.²³ Daerom bevele ick u haer, want icse seer beminne, ende misquaem haer yet by uwen schulde, ick en soude u nimmermeer beminnen!”²⁴

Matabrune zeyde: “Sone, ghy weet wel: dat u belieft, dat belieft my.²⁵ Daerom sal ic u wijf wel bewaren, ende weest wel te vreden, want icse seer lief hebbe!”²⁶

mere Matabrune pour luy recommander *et* dist. Ma dame ma mere *vous* voyez *que* ie suis *contraint et oppresse* de partir pour aler guerroyer sur mes ennemys. Vous cognoissez aussi pareillement *que* la dieu grace ma dame ma femme est *enseinte et grosse denfant*.

23. **Brakel 1647**: daerom bid ick u om mijnen wil dat ghy haer behoet ende bystaet in haeren noode / ende wiltse houden als u Dochter / want ick van haer moet scheyden / ende sy sal u eeren als Moeder / ende sal u onderdanich zijn als u dochter / — **Laurens 1500**: Par quoy ie *vous* prie *qu'il* vous plaise de vostre benigne grace lauoir pour *recommandee* en tous ses singuliers affaires vous priant de rechef *que* en mon absence la veulies auoir et tenir comme vostre fille en vous monstrant estre sa mere. Et ie croy au plaisir de dieu quelle vous aura semblablement en honneur et reuerence *comme* mere. et se rendra pour vostre fille. Vous voyez quelle est humble *comme* vne Columbe / douce et amiable *comme* vng agneau. prudente *et* vertueuse autant *qu'il* est possible.

24. **Brakel 1647**: misquaem haer iet by uwe schuldt ick en soude u nimmermeer beminnen. — **Laurens 1500**: Par quoy ie la vous recommande : vous *congnoissez* la grant amour qui est conioincte entre nous deux. Et *quant* de ma part ie croy *que* iamais homme nayma mieulx femme *que* ie layme. vous scauez aussi le *danger* qui peult estre en vne femme grosse et enseinte *denfant* *comme* vous la voyez : dont [s]e par vostre deffaulte luy suruenoit aulcun meschef ie naroye cause destre ioyeux ne content de *vous* Vous aues des gens de tous estatz a vostre plaisir pour leurs *commander* a faire tout le seruice et ayde qui luy sera de necessite. Pour quoy Ma dame ie la metz *et* laisse du tout en vostre garde *et* sollicitude..

25. **Brakel 1647**: Matabrune seyde : Sone ghy weet wel dat u belieft dat belieft my : — **Laurens 1500**: Mon filz dist matabrune Tu sces *que* tout ce *qu'il* te plaist mest agreable : *et* tout *ton* vouloir est le mien

26. **Brakel 1647**: daerom sal ick u Vrouwe wel bewaren ende weest wel te vreden / want ickse seer lief hebbe. — **Laurens 1500**: Par quoy tu peulz assez scauoir *que* ie garderay ta femme la royne *comme* ma singuliere fille *et* mieulx *que* ne feroye moy mesmes Tu peulz pareillement cognoistre *que* ie suis celle *qui* la plus marrie *et* dolente seroit se aulcun meschief luy estoit suruenue. Et pour ce ne fay quelque doute *que* ie nen pense songneusement a ton plaisir : car ie layme de tout *mon* cueur : pour le gracieux et noble maintien *que* tous les iours void croistre en elle. si nen doibz prendre aulcun soucy.

Doen seyde Oriant: “Ic danc u seer ende bevele u al mijn dinck ende neme ootmoedelijc oorlof aen u,” ende zo scheyde hy van zijn moeder.²⁷ Maer de moeder en dede niet alzo sy gheseydt had, zoo sy namaels wel toonde.²⁸

Daer nae nam de coninc oorlof aen zijn vrouwe ende sprac langen tijt tegen haer met weenende ooge ende omhelsdese ende kustese zo datse in onmacht ter aerden viel, ende hy hie[f]se²⁹ vriendelijc op ende maecte groote droefheyte ende beklachden malkanderen zo dat d’edelen met hem weende.³⁰

27. **Brakel 1647:** [A3ra] Doen seyde Oriant / ick dancke u seer ende bevele u alle mijn dinghen ende neme oodtmoedelijck oorlof aen u / ende hy scheyde van zijnder Moeder / — **Laurens 1500:** Et bien dist il ma dame. Je vous remercie et la vous recommande du tout. Dont en vous disant cy a dieu : prens humblement conge de vous.

28. **Brakel 1647:** ende dede niet alsoo sy gheseydt hadde soo sy namaels wel toonde. — **Laurens 1500:** Or vad dist elle que dieu te conuoye. Et ainsi le roy se partit de la dicte Matabrune sa mere de la quelle les parolles ne furent pas concordans a ses faitz : car ce nestoit que tout abus et faulce simulation. ainsi que desloyalement le monstra par sa mauuaistie.

29. **Cool 1631:** hielse — **Cool 1651:** hiefse

30. **Brakel 1647:** Ende daer nae nam den Coninck oorlof aen sijn vrouwe ende sprack langen tijt teghen haer met weenende oogen / soo datse in onmacht ter aerden viel / ende hy hiefse vriendelijck op / ende maecte groote droefheyte / ende beclachden malkanderen / soo dat de Edele met haer weenden. — **Laurens 1500:** Puis apres vint le roy prandre conge de sa noble espouse : et en plorant tendrement parla assez longuement a elle. et puis print vng amoureux conge delle en la baisant benignement si quelle cheut toute pasmee. Et il la releua amyablement faisant vne grande lamentacion et vng tresgrant deul Et a son resueil en plorant : furent par elle faits plusieurs grans regretz : lesqueulx estoient si tressagement ordonnez que tous les cheualiers nobles et barons ploroient profondement a la regarder de pitie quilz auoient au cuer. [a4v] Et adoncques courtoisement sentrebaiserent l[u]ng lautre prenant vng conge cordial sans pouoir plus parler de dueul. Et ainsi print conge de son espouse et des aultres dames et damoiselles de sa compaignie. puis sans plus arrester monta a cheual pour tirer en guerre auecques ses gens contre lost de ses ennemis : ou il fist beaucoup de vaillances : et plusieurs grans et nobles faitz darmes